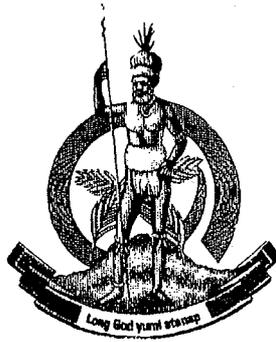


**REPUBLIQUE
DE
VANUATU**
JOURNAL OFFICIEL



**REPUBLIC
OF
VANUATU**
OFFICIAL GAZETTE

2 MARS 2009

NO. 8

2 MARCH 2009

SONT PUBLIES LES TEXTES SUIVANTS

LOIS

LOI NO. 28 DE 2008 RELATIVE A LA
PROTECTION DE LA FAMILLE.

ARRETES

NOTIFICATION OF PUBLICATION

ACTS

FAMILY PROTECTION ACT NO. 28 OF 2008.

ORDERS

MARRIAGE ACT [CAP 60]

- REGISTRATION OF MINISTERS FOR
CELEBRATING MARRIAGES ORDER
NO. 19 OF 2009.

VANUATU NATIONAL PROVIDENT FUND ACT
[CAP 189]

- VANUATU NATIONAL PROVIDENT FUND
EXEMPTION ORDER NO. 20 OF 2009,
-

CONTENTS

PAGE

LEGAL NOTICES

IN THE SUPREME COURT OF VANUATU (IN BANKRUPTCY) –COMPANY CASE NO.3 OF 2007- RECEIVING ORDER ON CREDITOR'S PETITION	1.
UK BANKRUPTCY ACT 1914- BANKRUPTCY RULES 1951 – RECEIVING ORDER ON CREDITOR'S PETITION	2.



REPUBLIC OF VANUATU

FAMILY PROTECTION ACT NO. 28 OF 2008

Arrangement of Sections

PART 1 – PRELIMINARY MATTERS

1. Purpose
2. Interpretation
3. Meaning of family member
4. Meaning of domestic violence
5. Meaning of spouse
6. Meaning of property
7. Declaration of authorized persons
8. Registered counsellors
9. Registers

PART 2.-- DOMESTIC VIOLENCE OFFENCE

10. Domestic violence offence

PART 3 -- FAMILY PROTECTION ORDERS

Division 1 – Power of court to make protection orders

11. Court may make protection order
12. Conditions of a protection order
13. Conditions relating to individual protection and harmonious family relationships
14. Conditions relating to weapons
15. Conditions relating to property
16. Conditions relating to counselling and/or mediation

Division 2 – Temporary protection orders

17. Authorised person may make temporary protection order
18. Court may make temporary protection order
19. Further hearing by court
20. Temporary protection orders – evidence and matters to consider

Division 3 – Offence and compensation

21. Offence to breach family protection order
22. Compensation

Division 4 – Other matters

23. Order to be explained
24. Consent orders
25. Power of court to make order if person pleads guilty
26. Forms of family protection order

PART 4 – APPLICATIONS FOR FAMILY PROTECTION ORDERS

27. Who can apply for a family protection order ?
28. Application to a court for a family protection order
29. Application to an authorized person for a temporary protection order

PART 5 – PROCEDURAL MATTERS IN RELATION TO FAMILY PROTECTION APPLICATIONS AND ORDERS

Division 1 – Priority of application and evidence

30. Absent defendant
31. Priority
32. Evidence
33. Burden of proof
34. Spouse may give evidence

Division 2 – Service, duration, variation and revocation

35. Service of application and issue of summons or warrant
36. Service of family protection orders
37. Duration of orders
38. Variation and revocation of orders

Division 3 – Other matters

39. Proceedings for family protection orders not open to public
40. Restriction on publication of proceedings
41. No application fees
42. Costs
43. Bail

PART 6 – POWERS OF THE POLICE

- 44. Duty of police to act in relation to domestic violence
- 45. Duty of police to bring matter to court
- 46. Entry and search of premises

PART 7 - APPEALS

- 47. Appeals
- 48. Institution and nature of appeal
- 49. Decision on appeal

PART 8 - MISCELLANEOUS

- 50. Offence to interfere with authorized persons
- 51. Regulations
- 52. Review of the Act
- 53. Commencement

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

REPUBLIC OF VANUATU

Assent: 22/12/2008

Commencement: 02/03/2009

FAMILY PROTECTION ACT NO. 28 OF 2008

An Act to provide for an offence of domestic violence and family protection orders in cases of domestic violence, and for related purposes..

Be it enacted by the President and Parliament as follows –

PART 1 – PRELIMINARY MATTERS

1. Purpose

(1) The purpose of this Act is :

(a) to preserve and promote harmonious family relationships ; and

(b) to prevent domestic violence in all levels of society in Vanuatu

(2) This Act is based on traditional values of Vanuatu and on Christian principles and ;

(a) recognizes that domestic violence of any kind is not acceptable behavior, and

(b) ensures there is effective legal protection for the victims of domestic violence, and

© provides for punishment of all persons who commit acts of domestic violence.

2 Interpretation

In this Act, unless the contrary intention appears:

authorised person means:

- (a) a magistrate; or
- (b) a justice of an Island Court; or
- (c) a person appointed to be an authorised person under section 7;

child of a person means an individual under the age of 18 who is:

- (a) a biological, adopted, step or foster child of the person; or
- (b) in the care or custody of the person;
whether or not the child is a child of another person;

complainant means the person for whose benefit a family protection order is in force, or may be made, under this Act;

court means:

- (a) a Magistrates Court; or
- (b) an Island Court;

defendant means a person against whom a family protection order is in force, is sought or may be sought, under this Act;

domestic violence has the meaning given by section 4;

domestic violence offence means an offence under section 10;

family protection order means:

- (a) a protection order; or
- (b) a temporary protection order;

family member has the meaning given by section 3;

local government region has the same meaning as in the Decentralization Act No. 1 of 1994;

Minister means the Minister responsible for women's affairs;

property has the meaning given by section 6;

protection order means an order made under section 11;

registered counsellor means a person declared to be a registered counsellor under section 8;

spouse has the meaning given by section 5;

temporary protection order means an order made under section 17 or 18;

weapon means:

- (a) a firearm of any kind; or
- (b) any thing used for causing injury to, or incapacitating, an individual; or
- (c) a thing stated in the regulations to be a weapon; and includes a part of such a firearm or thing.

3 Meaning of family member

Each of the following is a member of a person's family:

- (a) the spouse of the person;
- (b) a child of the person and/or the person's spouse;
- (c) a parent of the person or the person's spouse;
- (d) a brother or sister of the person or the person's spouse;
- (e) any other person who is treated by the person as a family member.

4 **Meaning of domestic violence**

- (1) A person commits an act of domestic violence if he or she intentionally does any of the following acts against a member of his or her family:
 - (a) assaults the family member (whether or not there is evidence of a physical injury);
 - (b) psychologically abuses, harasses or intimidates the family member;
 - (c) sexually abuses the family member;
 - (d) stalks the family member so as to cause him or her apprehension or fear;
 - (e) behaves in an indecent or offensive manner to the family member;
 - (f) damages or causes damage to the family member's property;
 - (g) threatens to do any of the acts in paragraphs (a) to (f).
- (2) Without limiting paragraph (1)(d), a person may stalk another person by:
 - (a) following the person; or
 - (b) watching the person; or
 - (c) loitering outside premises where the person lives, works or frequents for the purposes of any social or leisure activity; or
 - (d) making persistent telephone calls to the person or to premises where the person lives or works.
- (3) For the purposes of this Act, if a person (in this subsection called "the instigator") counsels or procures another person to commit an act that, if done by the instigator, would be an act of domestic violence, then the instigator is taken to have committed the act.
- (4) To avoid doubt:
 - (a) a single act may amount to an act of domestic violence; and
 - (b) a number of acts that form part of a pattern of behaviour may amount to domestic violence even though some or all of those acts when viewed in isolation may appear to be minor or trivial.

5 Meaning of spouse

Spouse of a person means an individual of the opposite sex to the person who:

- (a) is or has been married to the person; or
- (b) although not married to the person, is living with the person in a marriage-like relationship or has lived with the person in such a relationship; or
- (c) is a biological parent of a child with the person (whether or not they are or have been married or are living or have lived together)

6 Meaning of property

Property of a person means property that:

- (a) the person owns; or
- (b) the person does not own, but:
 - (i) is used and enjoyed by the person; or
 - (ii) is available for the person's use or enjoyment; or
 - (iii) is in the person's care or custody.

7 Declaration of authorised persons

- (1) The President acting on the advice of the Judicial Service Commission is, by declaration in writing, to appoint authorised persons.

- (2) The Minister is to recommend to the Judicial Services Commission persons for appointment under subsection (1). A person is to be recommended only if:
- (a) the person has undertaken training approved by the Minister for the purposes of this section; and
 - (b) the person has a good knowledge of this Act and understands how it works; and
 - (c) the person understands the social and cultural environment within which domestic violence takes place; and
 - (d) the person:
 - (i) is the principal chief of a village; or
 - (ii) is an assistant chief of a village, a church leader, a community leader, a teacher, or a village health worker nominated by the principal chief of the relevant village; or
 - (iii) is a member of the Vanuatu Police Force of or above the rank of inspector; or
 - (iv) has applied in writing to the Minister to be recommended for appointment.
- (3) The Minister must:
- (a) consult with the President of the National Council of Chiefs and the Director of the Department of Women's Affairs and the Director General of the Prime Minister's Department before making a recommendation; and
 - (b) ensure so far as practicable that recommendations are made in respect of an equal number of men and women in each local government region of Vanuatu.
- (4) A person who is appointed as an authorised person is not to be paid any remuneration or allowances for performing any functions or exercising any powers under this Act.
- (5) A copy of each declaration must be published in the Gazette as soon as practicable after it is made.

- (6) An authorized person may claim from the Director General of the Prime Minister's Department reimbursement of any expenses that the authorized person incurs in performing any functions or exercising any powers under this Act. (reimbursement of telephone calls to the court or transport costs to take a victim to a hospital, for example).

8 Registered counselors

- (1) The Minister may declare persons to be registered counsellors for the purposes of this Act.
- (2) The Minister may declare a person to be a registered counsellor only if he or she has appropriate qualifications or experience in counselling or mediation in relation to domestic violence.
- (3) A person who in accordance with the rules of custom conducts counselling or mediation in relation to domestic violence may be considered to have appropriate experience.
- (4) In making declarations, the Minister must:
- (a) consult with the President of the National Council of Chiefs and the Director of the Department of Women's Affairs and the Director General of the Prime Minister's Department; and
 - (b) ensure so far as practicable that there are registered counsellors in each local government region.
- (5) A declaration must be in writing and a copy of it must be published in the Gazette as soon as practicable after it is made.

9 Registers

- (1) The Director of the Department of Women's Affairs must:
- (a) establish a register of persons in respect of whom declarations have been made under section 7; and
 - (b) establish a register of persons in respect of whom declarations have been made under section 8; and
 - (c) keep both registers up to date.
- (2) Each register is to be located at the offices of the Department in Port Vila. However, a copy of each register is also to be kept at the office of each local government council and municipal council.
- (3) Any person may inspect the register or a copy of it free of charge during normal office hours.
- (4) A register may be kept wholly or partly by computer.

(5) In this section:

local government council has the same meaning as in the Decentralization Act No. 1 of 1994; and

municipal council means a municipal council referred to in section 3 of the Municipal Councils Act [CAP 126].

PART 2 - DOMESTIC VIOLENCE OFFENCE

10 Domestic Violence Offence

- (1) A person who commits an act of domestic violence is guilty of an offence punishable on conviction by a term of imprisonment not exceeding 5 years or a fine not exceeding 100,000Vatu, or both.
- (2) It is not a defence to an offence under subsection (1) that the defendant has paid an amount of money or given other valuable consideration in relation to his or her custom marriage to the complainant.
- (3) An offence under subsection (1) is in addition to and not in substitution for any other offence constituted by an act of domestic violence.
- (4) If a person (in this subsection called "the instigator") counsels or procures another person to commit an act that, if done by the instigator, would be an act of domestic violence, then the instigator is taken to have committed the act and subsection (1) applies in relation to the instigator.
- (5) If a person is convicted of an offence against this section, a court may, in determining the penalty to be imposed on the person, take into account any compensation or reparation made or due by the person under custom.
- (6) If under custom such compensation or reparation has not been determined and a court is satisfied that a determination is likely to be made without undue delay, the court may postpone sentencing pending the determination.

PART 3 –FAMILY PROTECTION ORDERS

Division 1 – Power of court to make protection orders

11 Court may make protection order

- (1) A court may, on an application made under section 28, make a protection order against a defendant if the court is satisfied that:
 - (a) the defendant has committed an act of domestic violence against the complainant; or
 - (b) the defendant is likely to commit an act of domestic violence against the complainant.
- (2) In deciding whether to make a protection order, the court must take into account the following:
 - (a) the need to ensure that the complainant is protected from domestic violence;
 - (b) the well being and accommodation needs of the complainant and the complainant's children;
 - (c) the well being and accommodation needs of other family members;
 - (d) any other matter that the court considers relevant.
- (3) The court must give most importance to the matters in paragraphs (2)(a) and (b).
- (4) In deciding whether to make a protection order, the court must not have any regard to whether the defendant has paid an amount of money or given other valuable consideration in relation to his or her custom marriage to the complainant.
- (5) The court may include the name of another family member in a protection order made for the benefit of the complainant if the court is satisfied that the defendant has committed, or is likely to commit, an act of domestic violence against that family member.
- (6) The court must not refuse to make a protection order merely because of the existence of other legal proceedings involving the defendant and the complainant.

12 Conditions of a protection order

- (1) If a court makes a protection order, the court must make each of the following a condition of the order:
- (a) the defendant must be of good behaviour towards the complainant and any other family member named in the order; and
 - (b) the defendant must not commit acts of domestic violence.
- (2) A court may also impose other conditions on the defendant in accordance with sections 13, 14, 15 and 16 if it considers the conditions are:
- (a) necessary in the circumstances; and
 - (b) desirable in the interests of the complainant or any other family member.

13 Conditions relating to individual protection and harmonious family relationships

A court may include all or any of the following conditions in a protection order:

- (a) prohibiting the defendant or complainant from approaching each other; or
- (b) prohibiting the defendant or complainant from approaching each other while under the influence of kava, alcohol or non-prescription drugs;
- (c) prohibiting the defendant or complainant from contacting each other;
- (d) prohibiting the defendant or complainant from being in or near specified premises, including premises where the other lives, works or frequents, even though he or she has a legal or equitable interest in the premises;
- (e) prohibiting the defendant or complainant from communicating with each other;
- (f) prohibiting the defendant or complainant from doing any act that does not promote, encourage or facilitate harmonious family relationships;
- (g) prohibiting the defendant or complainant from causing another person to engage in conduct referred to in paragraphs (a) to (f).

14 Conditions relating to weapons

A court may include all or any of the following conditions in a protection order:

- (a) prohibiting the defendant from possessing any weapon;
- (b) directing that the defendant dispose of any weapon or that it be forfeited to the court for disposal by a police officer in accordance with the order.

15 Conditions relating to property

(1) A court may include all or any of the following conditions in a protection order:

- (a) prohibiting the defendant from damaging property of the complainant;
- (b) directing the defendant:
 - (i) to return any specified personal property of the complainant; or
 - (ii) to allow the complainant to recover, have access to or make use of any specified personal property;
- (c) granting the complainant exclusive occupancy to a residence or specified part of a residence whether or not the residence is solely owned or leased by the defendant.

(2) A person other than the defendant is not to be ejected from any premises by reason of any condition included in an order made under this section.

16 Conditions relating to counselling and/or mediation

(1) A court may direct either or both the defendant and the complainant to participate in:

- (a) counselling; or
- (b) mediation; or
- (c) both counselling and mediation;

to be conducted by a registered counsellor.

(2) A court may make an order for a person who is not a registered counsellor to conduct counselling and/or mediation if the defendant and the complainant agree that he or she conducts the counselling and/or mediation.

Division 2 – Temporary protection orders

17 Authorised person may make temporary protection order

- (1) An authorised person to whom an application is made under section 29 may make a temporary protection order if the authorised person is satisfied that:
 - (a) the complainant is in danger of personal injury; and
 - (b) because of distance, time or other circumstance of the case, it is not practicable to apply to a court for a protection order or a temporary protection order, and for it to be heard and determined quickly by the court.
- (2) A temporary protection order made under subsection (1) may be in the same terms as a protection order under Division 1 of this Part and sections 12 to 16 apply accordingly.
- (3) An authorised person may make a temporary protection order:
 - (a) whether or not the defendant or complainant is present when the order is made; and
 - (b) at any time of the day or night.
- (4) A temporary protection order made under this section can remain in force for not more than a period of 14 days, and may be renewed only once for a further period of 14 days.

18 Court may make temporary protection order

- (1) On an application being made under section 28, a court may make a temporary protection order if the court is satisfied that the complainant is in danger of personal injury.
- (2) The court may make a temporary protection order in the same terms as a protection order under Division 1 of this Part and sections 12 to 16 apply accordingly.
- (3) A court may make a temporary protection order whether or not the defendant or complainant is in court.
- (4) A temporary protection order made under this section can remain in force for not more than a period of 30 days, and may be renewed only once for a further period of 30 days.
- (5) To avoid doubt, a court may make a temporary protection order even though an application was made under section 28 for a protection order.

19 Further hearing by court

- (1) If a temporary protection order is made by a court in the absence of the defendant, the court may issue:
 - (a) a summons for the defendant to appear at a specified date and time for a further hearing; or
 - (b) a warrant for the arrest of the defendant.
- (2) The court must not issue a warrant unless the court is satisfied that the personal safety of the complainant would be seriously threatened unless the defendant is apprehended and brought into custody.
- (3) At a further hearing, the court may confirm, vary or revoke the temporary protection order.

20 Temporary protection orders – evidence and matters to consider

- (1) A court or an authorised person may make a temporary protection order on such evidence as the court or authorised person considers sufficient and appropriate having regard to the temporary nature of the order.
- (2) Without limiting subsection (1), if the complainant is unable to attend the court or appear before the authorised person because of his or her injuries, the court or authorised person may accept affidavit or hearsay evidence on behalf of the complainant.
- (3) In deciding whether to make a temporary protection order, a court or an authorised person must give most importance to ensuring that the complainant and the complainant's children are protected from domestic violence.
- (4) In deciding whether to make a temporary protection order, a court or an authorised person must not have any regard to whether the defendant has paid an amount of money or given other valuable consideration in relation to his or her custom marriage to the complainant.
- (5) An authorised person or a court may include the name of another family member in a temporary protection order made for the benefit of the complainant if the authorised person or court is satisfied that family member is in danger of personal injury.
- (6) An authorised person or a court must not refuse to make a temporary protection order merely because of the existence of other legal proceedings involving the defendant and the complainant.

Division 3 – Offence and compensation

21 Offence to breach family protection order

- (1) A person who breaches a family protection order is guilty of an offence punishable on conviction by a term of imprisonment not exceeding 2 years or a fine not exceeding 50,000 Vatu, or both.
- (2) It is not a defence to an offence under subsection (1) that the defendant has paid an amount of money or given other valuable consideration in relation to his or her custom marriage to the complainant.
- (3) An offence under subsection (1) is in addition to and not in substitution for any other offence constituted by an act of domestic violence.
- (4) If a person (in this subsection called “the instigator”) counsels or procures another person to commit an act that, if done by the instigator, would be a breach of a family protection order, then the instigator is taken to have committed the act and subsection (1) applies in relation to the instigator.

22 Compensation

- (1) A court may make an order that the defendant pay compensation according to custom or otherwise to the complainant if he or she as a result of an act of domestic violence suffered:
 - (a) personal injury; or
 - (b) damage to property; or
 - (c) financial loss.
- (2) The court may take into account the following in making an order for compensation for a person:
 - (a) any pain and suffering of the person;
 - (b) any physical or mental injury of the person;
 - (c) the cost of any medical treatment incurred by the person;
 - (d) any loss of earnings suffered by the person;
 - (e) the value of any property of the person that has been taken, destroyed or damaged;
 - (f) any necessary and reasonable expenses incurred as a result of separation which results from the act of the domestic violence, including:

- (i) accommodation expenses; and
 - (ii) moving and transport expenses; and
 - (iii) expenses of setting up a separate household, including housing loan repayments or rent for as long as the court considers reasonably necessary.
- (3) The court in considering any necessary and reasonable expenses under paragraph (2)(f) must have regard to:
- (a) the financial position of the parties; and
 - (b) the relationship between the parties; and
 - (c) any other legal proceedings involving the parties.

Division 4 – Other matters

23 Order to be explained

- (1) If a court or an authorised person proposes to make a family protection order against a person and the person is present, the court or authorised person must, before making the order, explain the order to the person in a language that he or she understands.
- (2) Without limiting subsection (1), the court or authorised person must explain:
- (a) the purpose, terms and effect of the order; and
 - (b) what may happen if the person fails to comply with the order; and
 - (c) how the order can be varied or revoked.

24 Consent orders

- (1) A court or an authorised person may make a family protection order if the parties consent to the order even if the court or authorised person is not satisfied that an order could be made under this Act.
- (2) A consent order may be made even if the defendant does not admit to any of the allegations on which the application for the order is based.
- (3) A consent order cannot be used in any other legal proceedings.

25 Power of court to make order if person pleads guilty

(1) A court may, on its own initiative, make a family protection order against a person if:

- (a) the person pleads guilty to, or is found guilty of, an offence under section 10 or an offence under any other Act that involves domestic violence; and
- (b) the court is satisfied that the order could be made against the person under this Act.

(2) If a family protection order is already in force, the court may vary the order.

26 Form of family protection order

(1) A court must make a family protection order in the form in Schedule 2.

(2) An authorised person may make a temporary protection order orally or in writing. If the order is made in writing, it may be made in the form in Schedule 2.

PART 4 – APPLICATIONS FOR FAMILY PROTECTION ORDERS

27 Who can apply for a family protection order?

- (1) An application for a family protection order may be made by:
 - (a) the complainant; or
 - (b) a friend or other family member on behalf of the complainant if the complainant has given his or her oral or written consent for that friend or family member to make the application; or
 - (c) a qualified legal practitioner on behalf of the complainant if the complainant has given his or her oral or written consent for that practitioner to make the application; or
 - (d) a police officer on behalf of the complainant if the complainant has given his or her oral or written consent for that officer to make the application.
- (2) An authorised person may apply on behalf of the complainant to a court for a family protection order.
- (3) If:
 - (a) an authorised person has made a temporary protection order under section 17; and
 - (b) the complainant requests that authorised person to make an application to a court under section 28;

that authorised person must make the application as soon as practicable.

- (4) An application may be made by or on behalf of more than one person.

28 Application to a court for a family protection order

- (1) An application to a court for a family protection order may be made:
 - (a) orally; or
 - (b) by telephone, radio or other similar facility; or
 - (c) in writing; or
 - (d) by facsimile, telex or email.
- (2) If the application is made orally, the court must reduce the application to writing.

- (3) If the application is made in writing, it may be made in the form in Schedule 1.
- (4) A court must keep a written register of:
 - (a) all applications for family protection orders made to it; and
 - (b) all family protection orders made by it.

29 Application to an authorised person for a temporary protection order

- (1) An application may be made to an authorised person for a temporary protection order if the applicant believes that because of distance, time or other circumstance of the case (for example, it is late at night) it is not practicable:
 - (a) for an application under section 28 to be made to a court; and
 - (b) for the court to hear and determine the matter quickly.
- (2) The application may be made:
 - (a) orally; or
 - (b) by telephone, radio or other similar facility; or
 - (c) in writing; or
 - (d) by facsimile, telex or email.
- (3) If the application is made in writing, it may be made in the form in Schedule 1.
- (4) To avoid doubt, an application under this section does not in any way limit a person's right to apply for a family protection order under section 28.
- (5) An authorised person must cause to be kept a written register of:
 - (a) all applications for temporary protection orders made to him or her; and
 - (b) all temporary protection orders made or refused by him or her; and
 - (c) the reasons for making or refusing to make a temporary protection order.

PART 5 - PROCEDURAL MATTERS IN RELATION TO DOMESTIC VIOLENCE APPLICATIONS AND ORDERS

Division 1 – Priority for applications and evidence

30 Absent defendant

- (1) Subject to subsection (2), a court may proceed to hear and determine an application for a protection order if the defendant is not present.
- (2) The court must be satisfied that:
 - (a) the defendant has been served with a summons to appear at the hearing (see section 35(1)(a)); or
 - (b) the defendant was required by conditions of bail to appear at the hearing (see section 35(1)(b)); or
 - (c) having regard to the circumstances of the case all reasonable efforts have been made to give the defendant notice of the hearing.

31 Priority

- (1) A court must give priority to applications for family protection orders so far as is practicable.
- (2) A court or an authorised person must determine an application for a temporary protection order on the same day on which the application is made unless there are exceptional circumstances.

32 Evidence

In proceedings under this Act (other than proceedings for an offence), a court or authorised person may receive any evidence that the court or authorised person thinks fit, whether the evidence is otherwise admissible in a court or not.

33 Burden of proof

In proceedings under this Act (other than proceedings for an offence), a court or an authorised person is to decide questions of fact on the balance of probabilities.

34 Spouse may give evidence

If a person is charged with an offence under this Act:

- (a) the person's spouse is a competent and compellable witness in any legal proceedings in connection with the offence; and
- (b) the person's spouse may be called to give evidence without the consent of the person.

Division 2 – Service, duration, variation and revocation

35 Service of application and issue of summons or warrant

- (1) On application being made to a court under section 28 for a protection order, the court may issue:
 - (a) a summons directing the defendant to appear at the time and place set out in the summons; or
 - (b) a warrant in accordance with subsection (2) for the arrest of the defendant.
- (2) The court must not issue a warrant unless the court is satisfied that the personal safety of the complainant would be seriously threatened unless the defendant is apprehended and brought into custody.
- (3) The court must give 2 copies of the application and any summons or warrant to the police officer in charge of the police station closest to where the defendant lives or was last known to live.
- (4) The police officer must cause the application and summons or warrant to be served personally on the defendant.
- (5) In the case of a warrant, the police officer must cause the defendant to be arrested and taken into custody using only such force as is reasonably necessary.
- (6) An application for a temporary protection order made to a court under section 28 or to an authorised person under section 29 is not required to be served on, or otherwise communicated to, the defendant.

36 Service of family protection orders

- (1) If a family protection order is made by a court, the court must:
- (a) cause a copy of the order to be served personally on the complainant and on the defendant; and
 - (b) cause a copy of the order to be given or forwarded to the officer in charge of the police station closest to where the complainant lives.
- (2) If a temporary protection order is made by an authorised person, the authorised person must cause the order to be communicated by the most practical means available:
- (a) to the complainant and the defendant; and
 - (b) to the police officer in charge of the police station closest to where the complainant lives.
- (3) Without limiting subsection (2), a temporary protection order may be communicated:
- (a) orally; or
 - (b) by telephone, radio or other similar facility; or
 - (c) by personal service.

37 Duration of orders

- (1) A family protection order takes effect:
- (a) on the day it is made; or
 - (b) if it is made while an existing family protection order is in force - at the end of the existing order.
- (2) A protection order continues in force for the period specified in the order, unless it is revoked or the period of the order is varied.
- (3) Subject to subsection (4), the period specified in a protection order must not exceed 2 years and is to be for such period as the court considers necessary to protect a person. If a period is not specified in an order, the order remains in force for 6 months.
- (4) If the court is satisfied that there are special reasons for doing so, the court may specify a period that is longer than 2 years.

- (5) A temporary protection order remains in force for the period specified in the order, unless:
- (a) it is revoked; or
 - (b) the period of the order is varied; or
 - (c) is replaced by a protection order.

38 Variation and revocation of orders

- (1) An application to vary or revoke a family protection order may be made by any person to whom the order applies.
- (2) If:
- (a) a court made the order, the application must be made to the court; or
 - (b) an authorised person made the order, the application must be made to:
 - (i) that authorised person; or
 - (ii) another authorised person if the authorised person who made the order is not available.
- (3) A court may also vary a family protection order:
- (a) on its own initiative under section 25; or
 - (b) when dealing with a contravention of the order.
- (4) A family protection order may be varied by:
- (a) varying the conditions imposed by the order; or
 - (b) extending the period for which the order continues in force.
- (5) Before a court or authorised person varies or revokes a family protection order:
- (a) in the case of a protection order - the court must have regard to subsections 11(2), (3) and (4); and
 - (b) in the case of a temporary protection order – the authorised person or the court must consider whether the complainant is still in danger of personal injury.

- (6) A court or authorised person must not vary or revoke a family protection order on the application of a person unless:
- (a) in the case of the court – it is satisfied that the other parties to the application have been personally served with the application; and
 - (b) in the case of an authorised person – he or she is satisfied that the application has been communicated to the other parties by the most practical means available.
- (7) A court that varies or revokes a family protection order must:
- (a) cause a copy of the variation or revocation to be served personally on the complainant and the defendant; and
 - (b) cause a copy of the variation or revocation to be given or forwarded to the officer in charge of the police station closest to where the complainant lives.
- (8) An authorised person who varies or revokes a temporary protection order must cause the variation or revocation to be communicated by the most practical means available:
- (a) to the complainant and the defendant; and
 - (b) to the police officer in charge of the police station closest to where the complainant lives; and
 - (c) if he or she is not the authorised person who originally made the order - to that authorised person.
- (9) Without limiting paragraph (6)(b) and subsection (8), communication may be made:
- (a) orally; or
 - (b) by telephone, radio or other similar facility; or
 - (c) by personal service.

Division 3 – Other matters

39 Proceedings for family protection orders not open to public

- (1) A court or an authorised person hearing an application for a family protection order is not to be open to the public.

- (2) Subject to subsection (3), a person may not be present during the hearing of an application unless he or she is:
- (a) an officer of the court; or
 - (b) a party to the application or the legal or other representative of the party; or
 - (c) a witness; or
 - (d) any other particular person whom the court or authorised person permits to be present.
- (3) A complainant is entitled to have a person with him or her throughout the proceedings to provide support and other assistance.

40 Restriction on publication of proceedings

- (1) This section applies to any proceedings before a court or an authorised person under this Act, other than proceedings for an offence under section 10 or 21.
- (2) A person must not publish:
- (a) (otherwise than by the display of a notice in the premises of a court) a notification of the proceedings, identified by reference to the names of the parties to the proceedings; or
 - (b) any account of the proceedings or of any part of those proceedings identified by reference to the name of the parties to the proceedings; or
 - (c) personal details of the parties to the proceedings or any description of them by which they can be identified;

unless the court or authorised person expressly permits the publication and the complainant and defendant have given their oral or written consent to the publication.

- (3) A person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence punishable on conviction:
- (a) if the person is an individual - by a fine not exceeding 50,000 Vatu or imprisonment for a term not exceeding 3 months, or both; or
 - (b) in any other case - by a fine not exceeding 250,000 Vatu.

- (4) Subsection (2) does not apply if the publication:
- (a) is of a technical nature that is intended primarily for circulation amongst members of the legal, medical, psychiatric, psychological or social welfare profession; or
 - (b) is a transcript of the evidence used in relation to disciplinary proceedings against members of any such profession.
- (5) In this section, **publishes** means:
- (a) publishes in a newspaper or periodical publication; or
 - (b) publishes by radio broadcast or television or otherwise by any means to the public or a section of the public.

41 No application fees

Despite the provisions of any other Act or law, no fees or charges are payable to a court or an authorised person in relation to the making of an application for a family protection order (for example, there can not be any court filing fees for the application).

42 Costs

In proceedings under this Act a court, the Supreme Court and the Court of Appeal are not to award costs unless satisfied that the proceedings are based on a frivolous or vexatious claim.

43 Bail

In determining bail for an offence under section 10 or 21, a court must:

- (a) take account of the defendant's past history, including:
 - (i) previous offences under that section against the complainant or any other person; and
 - (ii) violence against the complainant or any other person; and
- (b) give primary consideration to protecting the complainant.

PART 6 – POWERS OF THE POLICE

44 Duty of police to act in relation to domestic violence

(1) If a police officer suspects on reasonable grounds that a person:

- (a) has committed a domestic violence offence (see section 10); or
- (b) has breached a family protection order (see section 21);

the officer must investigate the alleged offence.

(2) If, after the investigation, the police officer believes on reasonable grounds that the person:

- (a) has committed a domestic violence offence; or
- (b) has breached a family protection order;

the officer must:

- (c) charge the person with a domestic violence offence; or
- (d) if the complainant is in danger of personal injury - arrest the person and take him or her into police custody.

(3) An arrest under this section can be made without a warrant.

45 Duty of police to bring matter to court

(1) A police officer must bring a person arrested under section 44 before a magistrate or a justice of an Island Court as soon as practicable and no later than 48 hours after being arrested.

(2) In working out the 48 hours, a period falling on a Sunday, Saturday or public holiday is not to be counted.

46 Entry and search of premises

(1) This section applies if a police officer believes on reasonable grounds that:

- (a) a person is committing, or has committed an act of domestic violence, on any premises; or
- (b) the person is breaching, or has breached, a family protection order on the premises.

- (2) The police officer must:
 - (a) enter the premises; and
 - (b) take such action as the officer considers necessary, including removing one or more persons from the premises or remaining on the premises and seizing any weapons, to:
 - (i) stop the domestic violence or the breach of the family protection order; or
 - (ii) ensure that there is no immediate danger that an act of domestic violence or a breach of a family protection order will occur on the premises; and
 - (c) give or arrange for such assistance as is reasonable in the circumstances to any person on the premises.
- (3) A police officer entering premises and taking action under subsection (2) is to use only such force as is reasonably necessary in the circumstances.
- (4) A police officer can enter premises and take action under subsection (2) without further or other authority than this section. To avoid doubt, an officer does not need a warrant nor the consent of the owner or occupier of the premises.
- (5) If a police officer seizes a weapon, the police officer must deliver the weapon to the officer in charge of his or her police station who must retain the weapon in safe custody pending the outcome of any proceedings under this Act in relation to the domestic violence in question.
- (6) Nothing in this section is to be taken to limit in any way the powers of a police officer under Part II of the Criminal Procedure Code [CAP 136].

PART 7 - APPEALS

47 Appeals

- (1) An appeal may be made to the Supreme Court against a decision of a court:
 - (a) to make a family protection order; or
 - (b) to revoke or vary a family protection order (including a variation of the conditions imposed by the order); or
 - (c) to refuse to make, vary or revoke a protection order.
- (2) An appeal:
 - (a) may be made by the complainant or the defendant; and
 - (b) must be instituted within 28 days after the day on which the court's decision is made.

48 Institution and nature of appeal

- (1) An appeal must be instituted by:
 - (a) lodging a notice of appeal in writing with the Registrar of the Supreme Court; and
 - (b) serving a copy of the notice of appeal on each person who is a party to the proceedings (other than the appellant); and
 - (c) giving a copy of the notice of appeal to the Commissioner of Police.
- (2) A notice of appeal must specify with particularity the grounds of appeal and the facts that are relied upon.
- (3) Unless a Judge of the Supreme Court orders otherwise, an appeal is to be by way of re-hearing, and must be in accordance with the rules of the Court.
- (4) An appeal against an order does not stay the operation of that order.

49 Decision on appeal

(1) If the Supreme Court allows an appeal:

- (a) it may confirm, dismiss or vary any order to which the appeal relates, as it considers appropriate; and
- (b) it may make such order or decision as it considers should have been made, and every such order or decision takes effect on and from the day on which it is made.

(2) A person aggrieved by an order or decision of the Supreme Court may appeal to the Court of Appeal against that order or decision.

(3) Neither the Supreme Court nor the Court of Appeal is bound by the rules of evidence in determining an appeal.

PART 8 - MISCELLANEOUS

50 Offence to interfere with authorised persons

A person who improperly influences, hinders or obstructs an authorised person in the exercise of his or her duties under this Act is guilty of an offence punishable on conviction by a term of imprisonment not exceeding 6 months or a fine not exceeding 20,000 Vatu, or both.

51 Regulations

(1) The Minister may, by Order in writing, make regulations prescribing all matters:

- (a) required or permitted by this Act to be prescribed; or
- (b) necessary or convenient to be prescribed for carrying out or giving effect to this Act.

(2) Without limiting subsection (1), regulations may provide for all or any of the following:

- (a) prescribing forms of any applications, orders or other document required under this Act;
- (b) prescribing things that are weapons for the purposes of this Act;
- (c) prescribing conditions to be accepted by a person before the person is released from custody under this Act;
- (d) prescribing training programs for magistrates, justices of Island Courts, authorised persons, registered counsellors and persons wanting to become authorised persons or registered counsellors;
- (e) prescribing education programs for the public.

52 Review of Act

(1) The Minister must cause an independent review of the operation of this Act to be undertaken within 3 years after the commencement of this Act.

(2) The people who undertake the review must give the Minister a written report of the review.

- (3) The Minister must cause a copy of the report to be tabled in the Parliament within 5 sitting days of the ordinary session after its receipt by the Minister.
- (4) In this section:
independent review means a review undertaken by a team consisting of an equal number of women and men who possess appropriate qualifications and/or experience in domestic violence matters.

53 Commencement

This Act commences on the day on which it is published in the Gazette.

***SCHEDULE 1 - FORM FOR APPLICATION FOR FAMILY
PROTECTION ORDER***

**APPLICATION FOR PROTECTION ORDER OR TEMPORARY
PROTECTION ORDER**

TO COURT OR AUTHORISED PERSON:

**COMPLAINANT and PERSON ACTING ON BEHALF OF
COMPLAINANT (if applicable):**

ADDRESS

DEFENDANT:

ADDRESS (if known)

DATE OF APPLICATION:

GROUNDS FOR MAKING APPLICATION:

SCHEDULE 2 - FORM FOR FAMILY PROTECTION ORDER

PROTECTION ORDER OR TEMPORARY PROTECTION ORDER

COURT OR AUTHORISED PERSON:

**PARTIES TO APPLICATION:
COMPLAINANT and PERSON ACTING ON BEHALF OF
COMPLAINANT (if applicable):**

DEFENDANT

GROUND(S) FOR MAKING ORDER:

IT IS ORDERED THAT:

The defendant must be of good behaviour; and

The defendant must not commit acts of domestic violence; and

The defendant [other conditions of the order].

DATE OF ORDER:

SIGNED:



NO. 28 DE 2008 RELATIVE À LA PROTECTION DE LA FAMILLE

Sommaire

TITRE I – DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

1. Objet
2. Définitions
3. Sens de membres de la famille
4. Sens de violence domestique
5. Sens de conjoint
6. Sens de bien
7. Désignation de personnes autorisées
8. Conseillers agréés
9. Registres

TITRE II – CRIME DE VIOLENCE DOMESTIQUE

10. Crime de violence domestique

TITRE III – ORDONNANCES DE PROTECTION DE LA FAMILLE

Sous-titre 1 – Pouvoir d'un tribunal de rendre des ordonnances de protection

11. Ordonnance de protection par un tribunal
12. Conditions d'une ordonnance de protection
13. Conditions se rapportant à la protection d'une personne
14. Conditions relatives aux armes
15. Conditions applicables à des biens
16. Conditions relatives à des services de conseiller et/ou de médiation

Sous-titre 2 – Ordonnances de protection provisoires

17. Ordonnance de protection provisoire par une personne autorisée
18. Ordonnance de protection provisoire par un tribunal
19. Nouvelle audience au tribunal
20. Ordonnances de protection provisoires – preuves et facteurs à considérer

Sous-titre 3 – Délit et dommages-intérêts

21. Délit que d'enfreindre une ordonnance de protection de la famille
22. Dommages-intérêts

Sous-titre 4 – Questions diverses

23. Explication de l'ordonnance
24. Ordonnance par consentement
25. Pouvoir du tribunal de rendre une ordonnance si la personne plaide coupable
26. Forme d'une ordonnance de protection de la famille

TITRE IV – REQUÊTES EN ORDONNANCE DE PROTECTION DE LA FAMILLE

27. Qui peut présenter une requête pour une ordonnance de protection de la famille ?
28. Requête au tribunal pour une ordonnance de protection de la famille
29. Requête auprès d'une personne autorisée pour une ordonnance de protection provisoire

TITRE V – QUESTIONS PROCÉDURALES EN RAPPORT AVEC DES REQUÊTES ET DES ORDONNANCES DE PROTECTION DE LA FAMILLE

Sous-titre 1 – Priorité des requêtes et preuves

30. Absence du défendeur
31. Priorité
32. Preuves
33. Charge de la preuve
34. Conjoint peut témoigner

Sous-titre 2 – Signification, durée, variation et révocation

35. Signification de requête et mandat de comparution ou d'arrêt
36. Signification des ordonnances de protection de la famille
37. Durée de validité des ordonnances

38. Modification et révocation d'ordonnances

Sous-titre 3 – Questions diverses

- 39. Audiences d'affaires d'ordonnance de protection de la famille tenues à huis clos
- 40. Restriction quant à la publication des délibérations
- 41. Aucun frais de justice
- 42. Dépens
- 43. Caution

TITRE VI – POUVOIRS DE LA POLICE

- 44. Devoir de la police d'intervenir en cas de violence domestique
- 45. Devoir de la police de saisir le tribunal de l'affaire
- 46. Entrée et perquisition des lieux

TITRE VII – APPELS

- 47. Appels
- 48. Introduction et nature de l'appel
- 49. Décision en appel

TITRE VIII – DISPOSITIONS DIVERSES

- 50. Délit que l'interférer auprès de personnes autorisées
- 51. Règlements
- 52. Révision de la loi
- 53. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

NO. 28 DE 2008 RELATIVE À LA PROTECTION DE LA FAMILLE

Portant réglementation des délits de violence domestique et des ordonnances de protection de la famille, et des questions connexes.

Le Président de la République et le Parlement promulguent le texte qui suit :

TITRE I – DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

1. Objet

- 1) La présente Loi a pour objet :
 - a) de préserver et de promouvoir l'harmonie au sein de la famille ; et
 - b) d'empêcher la violence domestique à tous les échelons de la société à Vanuatu.
- 2) La présente Loi est fondée sur les valeurs traditionnelles de Vanuatu et les principes chrétiens, et :
 - a) reconnaît que la violence domestique sous toute forme constitue un comportement inacceptable ;
 - b) veille à ce qu'il y ait une protection effective par la loi pour les victimes de violence domestique ;
 - c) prévoit des sanctions punitives à l'encontre de tous ceux qui se livrent à des actes de violence domestique.

2. Définitions

Dans la présente loi, sous réserve du contexte :

"**personne autorisée**" désigne :

- a) un magistrat ;
- b) un juge d'un tribunal des îles ; ou
- c) une personne désignée en cette capacité en vertu des dispositions de l'article 7 ;

"**enfant**" d'une personne désigne une personne de moins de 18 ans qui est :

- a) un enfant naturel, adopté, un enfant d'un autre lit ou un enfant en nourrice élevé par la personne ; ou
- b) sous la garde ou la tutelle de la personne ;

même s'il est l'enfant d'une autre personne ;

"**plaignant**" désigne la personne bénéficiant ou pouvant bénéficier d'une ordonnance de protection de la famille aux termes de la présente loi ;

"**tribunal**" désigne :

- a) un tribunal d'instance ; ou
- b) un tribunal d'île ;

"**défendeur**" désigne une personne à l'encontre de laquelle une ordonnance de protection de la famille a été rendue, ou est ou peut être requise en vertu de la présente loi;

"**violence domestique**" a le sens qui lui est attribué à l'article 4;

"**crime de violence domestique**" désigne un délit selon l'article 10;

"**ordonnance de protection de la famille**" désigne :

- a) une ordonnance de protection; ou
- b) une ordonnance de protection provisoire;

"**membre de la famille**" a le sens qui lui est attribué à l'article 3;

"**province**" revêt le même sens que dans la Loi No. 1 de 1994 sur la décentralisation;

"**Ministre**" désigne le ministre chargé de la condition féminine;

"**bien**" a le sens qui lui est attribué à l'article 6;

"**ordonnance de protection**" désigne une ordonnance rendue en application de l'article 11;

"**conseiller agréé**" désigne une personne reconnue pour avoir cette qualité en application de l'article 8;

"**conjoint**" a le sens qui lui est attribué à l'article 5;

"**ordonnance de protection provisoire**" désigne une ordonnance rendue en application des articles 17 ou 18;

"**arme**" désigne :

- a) une arme à feu quel qu'en soit le type;
- b) tout objet utilisé pour causer des blessures ou paralyser une personne; ou
- c) tout objet défini dans les règlements comme étant une arme;

et comprend tout élément d'une telle arme ou d'un tel objet.

3. Sens de membre de la famille

Chacune des personnes visées ci-après est un membre de la famille d'une personne :

- a) le conjoint de la personne;
- b) un enfant de la personne ou de son conjoint;
- c) un parent de la personne ou de son conjoint;
- d) un frère ou une soeur de la personne ou de son conjoint;
- e) toute autre personne que la personne traite comme un membre de sa famille.

4. Sens de violence domestique

- 1) Commet un acte de violence domestique une personne qui se livre sciemment à l'un quelconque des actes suivants à l'égard d'un membre de sa famille :

- a) voies de fait (qu'il y ait ou non preuve de blessure corporelle);
 - b) le maltraite, le harcèle ou l'intimide psychologiquement;
 - c) le maltraite sexuellement;
 - d) le file au point de l'inquiéter ou de lui faire peur;
 - e) se conduit de façon indécente ou offensive à son égard;
 - f) détruit ou cause des dégâts à ses biens;
 - g) menace de se livrer à l'un quelconque des actes cités de a) à f).
- 2) Sans limiter la portée de l'alinéa d) du paragraphe 1), une personne file une autre en:
- a) la suivant;
 - b) l'observant;
 - c) rôdant aux alentours des lieux où la personne vit, travaille ou qu'elle fréquente dans le cadre d'activités sociales ou de détente; ou
 - d) téléphonant constamment à la personne ou aux lieux où elle vit ou travaille.
- 3) Aux fins de la présente loi, une personne (dans le présent paragraphe désignée "l'instigateur") qui conseille ou incite une autre à commettre un acte lequel constituerait un acte de violence domestique s'il était perpétré par l'instigateur, est réputée avoir commis ledit acte.
- 4) Pour écarter tout doute :
- a) un acte unique peut constituer un acte de violence domestique; et
 - b) un série d'actes relevant d'un mode de conduite peut constituer une violence domestique même si, pris isolément, certains ou tous les actes semblent bénins ou insignifiants.

5. Sens de conjoint

Le conjoint d'une personne désigne une personne du sexe opposé qui :

- a) est ou a été mariée avec la personne;
- b) bien que n'étant pas mariée avec la personne, vit ou a vécu avec celle-ci dans une relation assimilable au mariage; ou
- c) est le parent naturel d'un enfant qu'elle a eu avec l'autre personne (qu'elles soient ou aient été ou non mariées ou qu'elles vivent ou aient vécu ou non ensemble).

6. Sens de bien

1) Bien d'une personne désigne un bien qui :

- a) appartient à la personne; ou
- b) ne lui appartient pas, mais :
 - i) dont elle a l'usage et la jouissance;
 - ii) qui est à sa disposition pour son usage ou sa jouissance;
 - iii) dont elle a la garde ou la charge.

2) Pour écarter tout doute, une personne ne peut être la propriété d'une autre personne.

7. Désignation de personnes autorisées

- 1) Le Président, sur avis conforme de la Commission de la Magistrature, désigne, par déclaration écrite, des personnes autorisées.
- 2) Le Ministre recommande à la Commission de la Magistrature des personnes pour être nommées en application du paragraphe 1). Une personne ne peut être recommandée que si elle :
 - a) a suivi une formation approuvée par le Ministre pour les besoins du présent article;
 - b) connaît bien la présente loi et comprend son application;
 - c) comprend le contexte social et culturel dans lequel la violence domestique surgit; et
 - d) si elle :
 - i) est chef de village ;
 - ii) est assistante d'un chef de village, un dirigeant religieux, un dirigeant de la communauté, un enseignant, ou un assistant médical rural nommé par le chef du village concerné ;
 - iii) est membre des forces de l'ordre de Vanuatu ayant au moins le grade d'inspecteur; ou
 - iv) a demandé au ministre par écrit de la recommander pour une telle charge.
- 3) Le Ministre doit :
 - a) consulter le Président du Conseil national des Chefs, le Directeur du Service des Affaires féminines et le Directeur général du Bureau du Premier ministre avant de faire ses recommandations; et
 - b) s'assurer, dans la mesure du possible, que ses recommandations portent sur un même nombre d'hommes que de femmes dans chaque province de Vanuatu.
- 4) Une personne nommée en qualité de personne autorisée ne doit percevoir aucune rémunération ni indemnités dans l'accomplissement de ses fonctions ou l'exercice de tous pouvoirs en application de la présente loi.
- 5) Une copie de chaque déclaration doit être publiée dans le Journal officiel aussitôt que possible après avoir été prise.
- 6) Une personne autorisée peut demander au Directeur Général du Bureau du Premier ministre le remboursement des dépenses encourues dans l'exercice de ses fonctions ou des pouvoirs prévus par la présente Loi (par exemple, le remboursement des appels téléphoniques adressés au tribunal ou des frais de transport de la victime à l'hôpital).

8. Conseillers agréés

- 1) Aux fins de la présente loi, le Ministre peut déclarer des personnes comme étant des conseillers agréés.
- 2) Le Ministre peut déclarer une personne en qualité de conseiller agréé uniquement si celle-ci possède les qualifications ou l'expérience requises en la matière ou en médiation dans le cadre de violence domestique.
- 3) Une personne qui s'occupe de conseiller ou de faire la médiation dans le cadre de violence domestique suivant les règles coutumières peut être considérée comme ayant l'expérience requise.

- 4) Avant de procéder à de telles déclarations, le ministre doit :
 - a) consulter le Président du Conseil national des Chefs, le Directeur du Service de la condition féminine et le Directeur général du Service du Premier ministre; et
 - b) s'assurer, dans la mesure du possible, qu'il y a des conseillers agréés dans chaque province.
- 5) Une déclaration doit être consignée par écrit et une copie doit en être publiée au Journal officiel dès que possible après.

9. Registres

- 1) Le Directeur du Service de la condition féminine doit :
 - a) établir un registre des personnes ayant fait l'objet de déclarations en application de l'article 7;
 - b) établir un registre des personnes ayant fait l'objet de déclarations en application de l'article 8; et
 - c) tenir les deux registres à jour.
- 2) Chaque registre doit être gardé dans les locaux du Service à Port-Vila. Toutefois, un exemplaire de chaque doit également être gardé au siège de chaque Conseil provincial et municipal.
- 3) Quiconque peut inspecter le registre ou un exemplaire sans payer de droits pendant les heures ouvrables habituelles.
- 4) Un registre peut être tenu entièrement ou partiellement sous forme informatique.
- 5) Dans le présent article :

"Conseil provincial" a le même sens que dans la Loi No. 1 de 1994 sur la décentralisation; et

"Conseil municipal" désigne un conseil municipal tel que visé à l'article 3 de la Loi No. 5 de 1980 relative aux Conseils Municipaux [CAP. 126].

TITRE II - CRIME DE VIOLENCE DOMESTIQUE

10. Crime de violence domestique

- 1) Une personne qui commet un acte de violence domestique se rend coupable d'un crime passible sur condamnation d'une peine de prison de cinq (5) ans au plus, ou d'une amende de 100.000 vatu au plus, ou des deux peines à la fois.
- 2) Ne constitue pas une défense pour un crime au sens du paragraphe 1) que de dire que le défendeur a payé une somme d'argent ou s'est engagé sous une autre forme à titre onéreux dans le cadre de son mariage coutumier avec le plaignant.
- 3) Un crime au sens du paragraphe 1) vient s'ajouter à tout autre délit que peut constituer un acte de violence domestique et ne s'y substitue pas.
- 4) Une personne (dans le présent paragraphe désignée "l'instigateur") qui conseille ou incite une autre à commettre un acte lequel constituerait un acte de violence domestique s'il était perpétré par l'instigateur, est réputée avoir commis ledit acte et les dispositions du paragraphe 1) lui sont alors applicables.
- 5) Un tribunal peut, au moment de prononcer une peine contre une personne déclarée coupable d'une infraction au présent article, prendre en considération tout dédommagement ou toute réparation effectué ou devant être effectué par ladite personne en vertu de la coutume.
- 6) Si, en vertu de la coutume, aucun dédommagement ou aucune réparation n'a été décidé et qu'un tribunal est convaincu qu'une décision à cet effet sera rendue dans une délai raisonnable, le tribunal peut suspendre la condamnation dans l'attente d'une décision.

TITRE III - ORDONNANCES DE PROTECTION DE LA FAMILLE

Sous-titre 1 - Pouvoir d'un tribunal de rendre des ordonnances de protection

11. Ordonnance de protection par un tribunal

- 1) Saisi d'une requête en application de l'article 28, un tribunal peut rendre une ordonnance de protection à l'encontre d'un défendeur s'il est convaincu que :
 - a) le défendeur a effectivement commis un acte de violence domestique à l'égard du plaignant; ou
 - b) le défendeur est susceptible de commettre un acte de violence domestique à l'égard du plaignant.
- 2) Avant de décider de rendre une ordonnance de protection, le tribunal doit tenir compte des facteurs suivants :
 - a) la nécessité de s'assurer que le plaignant est protégé contre la violence domestique;
 - b) le bien-être et les besoins d'hébergement du plaignant et de ses enfants;
 - c) le bien-être et les besoins d'hébergement d'autres membres de la famille;
 - d) toute autre question que le tribunal estime pertinente.
- 3) Le tribunal doit accorder la plus grande importance aux questions visées aux alinéas a) et b) du paragraphe 2).
- 4) En décidant s'il y a lieu de rendre une ordonnance de protection, le tribunal ne doit pas prendre en compte le fait que le défendeur a payé une somme d'argent ou s'est engagé sous une autre forme à titre onéreux dans le cadre de son mariage coutumier avec le plaignant.
- 5) Le tribunal peut inclure le nom d'un autre membre de la famille dans une ordonnance de protection accordée en faveur du plaignant s'il est convaincu que le défendeur s'est livré ou est susceptible de se livrer à un acte de violence domestique à son égard.
- 6) Le tribunal ne doit pas refuser de rendre une ordonnance de protection au seul motif de l'existence d'autres poursuites judiciaires faisant intervenir le défendeur et le plaignant.

12. Conditions d'une ordonnance de protection

- 1) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance de protection, il doit l'assortir de chacune des conditions suivantes :
 - a) le défendeur doit se comporter correctement vis-à-vis du plaignant et de tout autre membre de la famille visé dans l'ordonnance; et
 - b) le défendeur ne doit pas commettre aucun ou aucun autre acte de violence domestique (le cas échéant).
- 2) Un tribunal peut en outre imposer d'autres conditions au défendeur, conformément aux articles 13, 14, 15 et 16 s'il estime que celles-ci sont :
 - a) nécessaires vu les circonstances; et
 - b) souhaitables dans l'intérêt du plaignant ou de tout autre membre de la famille.

13. Conditions se rapportant à la protection d'une personne

Un tribunal peut inclure l'une quelconque des conditions suivantes ou toutes dans une ordonnance de protection :

- a) interdiction au défendeur d'aborder ou d'approcher le plaignant ;
- b) interdiction au défendeur d'aborder le plaignant, ou d'approcher le plaignant lorsque le défendeur est sous l'influence du kava, de l'alcool ou de drogues en vente libre ;
- c) interdiction au défendeur de contacter le plaignant ;
- d) interdiction au défendeur de se trouver sur des lieux donnés ou au voisinage, y compris les lieux où habite le plaignant, où il travaille ou qu'il fréquente, même si le défendeur a un intérêt légal ou une participation dans les lieux-dits ;
- e) interdiction au défendeur de communiquer avec le plaignant ;
- f) interdiction au défendeur ou au plaignant d'agir de façon à ni encourager ni faciliter l'harmonie dans les relations familiales ;
- g) interdiction au défendeur d'impliquer un tiers dans les situations visées aux alinéas de a) à d).

14. Conditions relatives aux armes

Un tribunal peut inclure l'une quelconque des conditions suivantes ou toutes dans une ordonnance de protection :

- a) interdiction au défendeur d'être en possession d'une arme quelconque;
- b) ordre au défendeur de se débarrasser de toute arme ou confiscation par le tribunal pour qu'un agent de police en dispose suivant les directives de l'ordonnance.

15. Conditions applicables à des biens

1) Un tribunal peut inclure l'une quelconque des conditions suivantes ou toutes dans une ordonnance de protection :

- a) interdiction au défendeur de causer des dégâts à des biens du plaignant;
- b) ordre au défendeur de :
 - i) rendre tout effet personnel précis du plaignant; ou
 - ii) permettre au plaignant de reprendre, avoir accès à ou d'utiliser tout bien personnel précis;
- c) le droit à l'occupation exclusive par le plaignant d'un domicile ou d'une partie précise d'un domicile, même si celui-ci appartient uniquement au défendeur ou est loué par lui.

2) Hormis le défendeur, nul ne doit être évincé de locaux quelconques au motif d'une condition dont une ordonnance est assortie en application du présent article.

16. Conditions relatives à des services de conseiller et/ou de médiation

1) Un tribunal peut ordonner que le défendeur ou, le défendeur et le plaignant, se soumettent à :

- a) des séances de conseil;
- b) une procédure de médiation; ou
- c) aux deux à la fois;

menées par un conseiller agréé.

- 2) Un tribunal peut rendre une ordonnance concernant une personne qui n'est pas un conseiller agréé pour que celle-ci se charge des séances de conseil et/ou de la médiation si le défendeur et le plaignant sont d'accord.

Sous-titre 2 - Ordonnances de protection provisoires

17. Ordonnance de protection provisoire par une personne autorisée

- 1) Une personne autorisée saisie d'une requête en application de l'article 29 peut rendre une ordonnance de protection provisoire si elle est convaincue :
 - a) que le plaignant court le risque d'être blessé; et
 - b) qu'en raison de la distance, de l'heure ou de toute autre circonstance entourant l'affaire, il n'est pas envisageable de saisir un tribunal d'une requête en ordonnance de protection ou ordonnance de protection provisoire et d'être assuré que celle-ci pourra être entendue et tranchée rapidement.
- 2) Une ordonnance de protection temporaire rendue en application du paragraphe 1) peut être formulée dans les mêmes termes qu'une ordonnance de protection en application du sous-titre 1 du présent titre, et les articles 12 à 16 sont dès lors applicables en conséquence.
- 3) Une personne autorisée peut rendre une ordonnance de protection provisoire :
 - a) même si le défendeur ou le plaignant n'est pas présent au moment donné; et
 - b) à toute heure de la journée ou de la nuit.
- 4) Une ordonnance de protection provisoire rendue en application du présent article ne peut rester en vigueur que pendant 14 jours au plus et être prolongée qu'une fois, pour une nouvelle période de 14 jours.

18. Ordonnance de protection provisoire par un tribunal

- 1) Saisi d'une requête en application de l'article 28, un tribunal peut rendre une ordonnance de protection provisoire s'il est convaincu que le plaignant court le risque d'être blessé.
- 2) Le tribunal peut formuler une ordonnance provisoire dans les mêmes termes qu'une ordonnance de protection en application du sous-titre 1 du présent titre et les articles 12 à 16 s'appliquent en conséquence.
- 3) Un tribunal peut rendre une ordonnance de protection provisoire indépendamment de la présence ou non du défendeur ou du plaignant.
- 4) Une ordonnance de protection provisoire rendue en application du présent article ne peut rester en vigueur que pendant 30 jours au plus, et être prolongée qu'une fois pour une nouvelle période de 30 jours.
- 5) Pour écarter tout doute, un tribunal peut rendre une ordonnance provisoire même s'il s'agit d'une requête en application de l'article 28 pour une ordonnance de protection.

19. Nouvelle audience au tribunal

- 1) Si une ordonnance provisoire est rendue par un tribunal en l'absence du défendeur, le tribunal peut délivrer :
 - a) une citation à comparaître au défendeur, spécifiant une nouvelle date et heure d'audience; ou
 - b) un mandat pour l'arrestation du défendeur.
- 2) Le tribunal ne peut pas délivrer un mandat d'arrêt sans être convaincu que la sécurité personnelle du plaignant serait gravement compromise si le défendeur n'était pas arrêté et placé en détention.

- 3) Le tribunal peut, lors d'une nouvelle audience, soit confirmer, soit varier soit révoquer l'ordonnance provisoire.

20. ORDONNANCES PROVISOIRES - PREUVES ET FACTEURS À CONSIDÉRER

- 1) Un tribunal ou une personne autorisée peut rendre une ordonnance de protection provisoire sur la base des preuves qu'il ou elle estime suffisantes et pertinentes vu la nature provisoire de l'ordonnance.
- 2) Sans limiter la portée du paragraphe 1), si le plaignant n'est pas en mesure de se présenter devant le tribunal ou de comparaître devant la personne autorisée en raison de ses blessures, le tribunal ou la personne autorisée peut accepter une déclaration sous serment ou des preuves par commune renommée pour le compte du plaignant.
- 3) En décidant de rendre ou non une ordonnance de protection provisoire, un tribunal ou une personne autorisée doit accorder une importance primordiale à la protection du plaignant et de ses enfants contre toute violence domestique.
- 4) En décidant de rendre ou non une ordonnance de protection provisoire, un tribunal ou une personne autorisée ne doit tenir nullement compte de ce que le défendeur a payé une somme d'argent ou s'est engagé sous une autre forme à titre onéreux dans le cadre de son mariage coutumier avec le plaignant.
- 5) Une personne autorisée ou un tribunal peut inclure le nom d'un autre membre de la famille dans une ordonnance provisoire en faveur du plaignant s'il ou elle est convaincu(e) que ledit membre de la famille court le risque d'être blessé.
- 6) Une personne autorisée ou un tribunal ne peut pas refuser une ordonnance provisoire au seul motif qu'il existe d'autres poursuites judiciaires faisant intervenir le défendeur et le plaignant.

Sous-titre 3 - Délit et dommages

21. Délit que d'enfreindre une ordonnance de protection de la famille

- 1) Quiconque enfreint une ordonnance de protection de la famille se rend coupable de délit passible sur condamnation d'une peine de prison de 2 ans au plus ou d'une amende de 50.000 vatu au plus, ou des deux peines à la fois.
- 2) Ne constitue pas une défense pour un délit au sens du paragraphe 1) que de dire que le défendeur a payé une somme d'argent ou s'est engagé sous une autre forme à titre onéreux dans le cadre de son mariage coutumier avec le plaignant.
- 3) Un délit au sens du paragraphe 1) vient s'ajouter à tout autre délit que peut constituer un acte de violence domestique et ne s'y substitue pas.
- 4) Une personne (dans le présent paragraphe désignée "l'instigateur") qui conseille ou incite une autre à commettre un acte lequel constituerait une infraction à une ordonnance de protection de la famille s'il était perpétré par l'instigateur, est réputée avoir commis ledit acte et les dispositions du paragraphe 1) s'appliquent en conséquence.

22. Dommages-intérêts

- 1) Un tribunal peut ordonner que le défendeur verse des dommages en vertu de la coutume ou au plaignant si, à la suite d'un acte de violence domestique, celui-ci a subi:
 - a) des blessures corporelles;
 - b) des dégâts à des biens; ou
 - c) une perte financière.

- 2) En rendant une ordonnance en dommages, le tribunal peut tenir compte des facteurs suivants eu égard à la personne :
 - a) toute douleur et souffrance qu'elle subit;
 - b) toute blessure physique ou mentale;
 - c) le coût de tout traitement médical;
 - d) tout manque-à-gagner;
 - e) la valeur de tout bien pris, détruit ou endommagé;
 - f) tous dépens nécessaires et raisonnables encourus du fait de la séparation résultant de l'acte de violence domestique, y compris :
 - i) frais d'hébergement;
 - ii) frais de déménagement et de transport; et
 - iii) frais d'établissement d'un nouveau ménage, y compris remboursement d'un crédit logement ou loyer pour aussi longtemps que le tribunal juge raisonnablement utile.
- 3) En prenant en compte les dépens visés à l'alinéa f) du paragraphe 2), le tribunal doit considérer :
 - a) la situation financière des parties;
 - b) la relation entre les parties; et
 - c) toutes autres actions en justice faisant intervenir les parties.

Sous-titre 4 - Questions diverses

23. Explication de l'ordonnance

- 1) Lorsqu'un tribunal ou une personne autorisée se propose de rendre une ordonnance de protection de la famille à l'encontre d'une personne et que celle-ci est présente, le tribunal ou la personne autorisée doit expliquer l'ordonnance à la personne concernée dans une langue qu'elle comprend, avant de rendre l'ordonnance.
- 2) Sans limiter la portée du paragraphe 1), le tribunal ou la personne autorisée doit expliquer:
 - a) l'objet, les termes et l'effet de l'ordonnance;
 - b) ce qui peut arriver si la personne ne la respecte pas;
 - c) en quoi l'ordonnance peut être variée ou révoquée.

24. Ordonnance par consentement

- 1) Un tribunal ou une personne autorisée peut rendre une ordonnance de protection de la famille si les parties y consentent, même si le tribunal ou la personne autorisée n'est pas convaincu qu'une telle ordonnance peut être rendue en vertu de la présente loi.
- 2) Une ordonnance par consentement peut être rendue même si le défendeur nie les accusations qui constituent le fondement de la requête en ordonnance.
- 3) Une ordonnance par consentement ne peut être utilisée dans toute poursuite judiciaire.

25. Pouvoir du tribunal de rendre une ordonnance si la personne plaide coupable

- 1) Un tribunal peut rendre une ordonnance de protection de la famille de son propre chef à l'encontre d'une personne si :
 - a) la personne plaide coupable ou est jugée coupable d'un crime selon l'article 10 ou d'un délit sous toute autre loi comportant un acte de violence domestique; et
 - b) le tribunal est convaincu que l'ordonnance peut être rendue à l'encontre de la personne aux termes de la présente loi.
- 2) Si une ordonnance de protection de la famille est déjà en vigueur, le tribunal peut la varier.

26. Forme de l'ordonnance de protection de la famille

- 1) Un tribunal dresse l'ordonnance de protection de la famille sous la forme énoncée à l'Annexe 2.
- 2) Une personne autorisée peut rendre une ordonnance de protection provisoire verbalement ou par écrit. Dans ce dernier cas, elle peut être sous la forme énoncée à l'Annexe 2.

TITRE IV - REQUETES EN ORDONNANCE DE PROTECTION DE LA FAMILLE

27. Qui peut présenter une requête pour une ordonnance de protection de la famille ?

- 1) Une requête en ordonnance de protection de la famille peut être déposée par :
 - a) le plaignant;
 - b) un ami ou un autre membre de la famille pour le compte du plaignant si ce dernier a donné son accord verbal ou par écrit pour que l'ami ou le membre de la famille dépose la requête;
 - c) un avocat en exercice pour le compte du plaignant si ce dernier a donné son accord verbal ou par écrit pour que l'avocat dépose la requête;; ou
 - d) un agent de police pour le compte du plaignant si ce dernier a donné son accord verbal ou par écrit pour que l'agent dépose la requête;
- 2) Une personne autorisée peut saisir un tribunal d'une requête en ordonnance de protection de la famille pour le compte du plaignant.
- 3) Si :
 - a) une personne autorisée a rendu une ordonnance de protection provisoire en application de l'article 17; et que
 - b) le plaignant lui demande de saisir un tribunal en application de l'article 28;ladite personne autorisée doit déposer la requête dans les plus brefs délais.
- 4) Une requête peut être déposée par ou pour le compte de plus d'une personne.

28. Requête au tribunal pour une ordonnance de protection de la famille

- 1) Une requête pour une ordonnance de protection de la famille devant un tribunal peut être faite :
 - a) verbalement;
 - b) par téléphone, radio ou autre moyen semblable;
 - c) par écrit; ou
 - d) par télécopieur, télex ou courrier électronique.
- 2) Le tribunal doit consigner par écrit une requête présentée oralement.
- 3) Une requête par écrit peut être sous la forme énoncée à l'Annexe 1.
- 4) Un tribunal doit tenir un registre de :
 - a) toutes les requêtes pour des ordonnances de protection de la famille dont il a été saisi; et
 - b) toutes les ordonnances de protection de la famille qu'il a rendues.

29. Requête auprès d'une personne autorisée pour une ordonnance de protection provisoire

- 1) Une requête peut être présentée à personne autorisée pour une ordonnance de protection provisoire si le requérant estime qu'en raison de la distance, des délais ou d'autres circonstances de l'affaire (par exemple, tard dans la nuit), il n'est pas envisageable :
 - a) de saisir un tribunal d'une requête en application de l'article 28; et
 - b) que l'affaire puisse être entendue et tranchée rapidement par le tribunal.

- 2) La requête peut être formulée :
 - a) verbalement;
 - b) par téléphone, radio ou autre moyen semblable;
 - c) par écrit; ou
 - d) par télécopieur, télex ou courrier électronique.
- 3) Une requête formulée par écrit peut être sous la forme énoncée à l'Annexe 1.
- 4) Pour écarter tout doute, une requête en application du présent article ne limite en rien le droit d'une personne de soumettre une requête en ordonnance de protection de la famille en application de l'article 28.
- 5) Une personne autorisée doit faire tenir un registre de :
 - a) toutes les requêtes pour des ordonnances de protection provisoires dont elle a été saisie ;
 - b) toutes les ordonnances de protection provisoires qu'elle a rendues ou rejetées ; et
 - c) des motifs pour lesquels elle a rendu ou rejetée une ordonnance de protection provisoire.

TITRE V - QUESTIONS PROCÉDURALES EN RAPPORT AVEC DES REQUÊTES ET DES ORDONNANCES DE PROTECTION DE LA FAMILLE

Sous-titre 1 - Priorité des requêtes et preuves

30. Absence du défendeur

- 1) Sous réserve du paragraphe 2), un tribunal peut entendre et trancher une requête en ordonnance de protection si le défendeur n'est pas présent.
- 2) Le tribunal doit s'assurer que :
 - a) le défendeur a reçu une citation à comparaître (cf. Article 35.1)5));
 - b) le défendeur était tenu de comparaître en vertu des conditions de sa caution (cf. Article 35.1)b));
ou
 - c) toutes les mesures requises ont été prises, quant aux circonstances entourant l'affaire, pour signifier au défendeur la citation à comparaître.

31. Priorité

- 1) Dans toute la mesure du possible, un tribunal doit donner priorité aux requêtes portant sur des ordonnances de protection de la famille.
- 2) Sauf circonstances exceptionnelles, un tribunal ou une personne autorisée doit statuer sur une requête pour une ordonnance de protection provisoire le jour même où elle est présentée.

32. Preuves

Dans le cadre de poursuites en application de la présente loi (en dehors de poursuites pour délit), un tribunal ou une personne autorisée peut admettre toute preuve qu'il ou elle estime utile, que celle-ci soit par ailleurs recevable ou non devant un tribunal.

33. Charge de la preuve

Dans le cadre de poursuites en application de la présente loi (en dehors de poursuites pour délit), un tribunal ou une personne autorisée doit statuer sur des questions de fait sur la base de la balance des probabilités.

34. Conjoint peut témoigner

Si une personne est accusée d'un crime selon la présente loi :

- a) son conjoint est un témoin compétent et contraignable dans toutes poursuites en justice en rapport avec ledit crime; et
- b) son conjoint peut être assigné à témoigner sans le consentement de ladite personne.

Sous-titre 2 - Signification, durée, variation et révocation

35. Signification de requête et mandat de comparution ou d'arrêt

- 1) Saisi d'une requête en ordonnance de protection en application de l'article 28, un tribunal peut délivrer :
 - a) une citation au défendeur à comparaître à l'heure et au lieu précisés dans l'assignation; ou
 - b) un mandat suivant les dispositions du paragraphe 2) pour l'arrestation du défendeur.
- 2) Le tribunal ne doit pas délivrer de mandat d'arrêt sans s'être assuré que la sécurité personnelle du plaignant serait gravement compromise si le défendeur n'est pas arrêté et placé en détention.

- 3) Le tribunal doit remettre deux exemplaires de la requête et de toute citation ou de tout mandat à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile ou d'ancien domicile connu du défendeur.
- 4) L'agent de police doit faire signifier la requête et la citation ou le mandat au défendeur en personne.
- 5) S'agissant d'un mandat d'arrêt, l'agent de police doit faire arrêter le défendeur et le détenir, en usant uniquement de la force qui s'avère raisonnablement nécessaire.
- 6) Une requête pour une ordonnance de protection provisoire par devant un tribunal en application de l'article 28 ou une personne autorisée en application de l'article 29 n'a pas besoin d'être signifiée ou communiquée d'une autre manière au défendeur.

36. Signification des ordonnances de protection de la famille

- 1) Dans le cas d'une ordonnance de protection de la famille rendue par un tribunal, celui-ci doit :
 - a) faire signifier une copie de l'ordonnance personnellement au plaignant et au défendeur; et
 - b) faire remettre ou transmettre une copie de l'ordonnance à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile du plaignant.
- 2) Dans le cas d'une ordonnance de protection provisoire rendue par une personne autorisée, celle-ci doit communiquer l'ordonnance par le biais le plus pratique qui soit :
 - a) au plaignant et au défendeur; et
 - b) à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile du plaignant.
- 3) Sans limiter la portée du paragraphe 2), une ordonnance de protection provisoire peut être communiquée :
 - a) verbalement;
 - b) par téléphone, radio ou autre moyen semblable; ou
 - c) par remise en main propre.

37. Durée de validité des ordonnances

- 1) Une ordonnance de protection de la famille entre en vigueur :
 - a) le jour où elle est rendue; ou
 - b) si elle est rendue alors qu'une ordonnance de protection de la famille est déjà en vigueur, à l'expiration de ladite ordonnance.
- 2) Une ordonnance de protection reste en vigueur pour la durée stipulée dans l'ordonnance, sauf si elle est révoquée ou que sa durée est modifiée.
- 3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4), la durée de validité stipulée dans une ordonnance de protection ne doit pas dépasser deux ans; une ordonnance de protection court pour la durée que le tribunal estime nécessaire pour protéger une personne. Si la durée n'est pas stipulée dans l'ordonnance, celle-ci reste en vigueur pendant six mois.
- 4) Le tribunal peut stipuler une durée de validité supérieure à deux ans s'il estime qu'il existe des raisons particulières d'ordonner ainsi.
- 5) Une ordonnance de protection provisoire reste en vigueur pendant la durée qui y est stipulée, sauf si :
 - a) elle est révoquée;

- 3) Le tribunal doit remettre deux exemplaires de la requête et de toute citation ou de tout mandat à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile ou dernier domicile connu du défendeur.
- 4) L'agent de police doit faire signifier la requête et la citation ou le mandat au défendeur en personne.
- 5) S'agissant d'un mandat d'arrêt, l'agent de police doit faire arrêter le défendeur et le détenir, en usant uniquement de la force qui s'avère raisonnablement nécessaire.
- 6) Une requête pour une ordonnance de protection provisoire par devant un tribunal en application de l'article 28 ou une personne autorisée en application de l'article 29 n'a pas besoin d'être signifiée ou communiquée d'une autre manière au défendeur.

36. Signification des ordonnances de protection de la famille

- 1) Dans le cas d'une ordonnance de protection de la famille rendue par un tribunal, celui-ci doit :
 - a) faire signifier une copie de l'ordonnance personnellement au plaignant et au défendeur; et
 - b) faire remettre ou transmettre une copie de l'ordonnance à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile du plaignant.
- 2) Dans le cas d'une ordonnance de protection provisoire rendue par une personne autorisée, celle-ci doit communiquer l'ordonnance par le biais le plus pratique qui soit :
 - a) au plaignant et au défendeur; et
 - b) à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile du plaignant.
- 3) Sans limiter la portée du paragraphe 2), une ordonnance de protection provisoire peut être communiquée :
 - a) verbalement;
 - b) par téléphone, radio ou autre moyen semblable; ou
 - c) par remise en main propre.

37. Durée de validité des ordonnances

- 1) Une ordonnance de protection de la famille entre en vigueur :
 - a) le jour où elle est rendue; ou
 - b) si elle est rendue alors qu'une ordonnance de protection de la famille est déjà en vigueur, à l'expiration de ladite ordonnance.
- 2) Une ordonnance de protection reste en vigueur pour la durée stipulée dans l'ordonnance, sauf si elle est révoquée ou que sa durée est modifiée.
- 3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4), la durée de validité stipulée dans une ordonnance de protection ne doit pas dépasser deux ans; une ordonnance de protection court pour la durée que le tribunal estime nécessaire pour protéger une personne. Si la durée n'est pas stipulée dans l'ordonnance, celle-ci reste en vigueur pendant six mois.
- 4) Le tribunal peut stipuler une durée de validité supérieure à deux ans s'il estime qu'il existe des raisons particulières d'ordonner ainsi.
- 5) Une ordonnance de protection provisoire reste en vigueur pendant la durée qui y est stipulée, sauf si :
 - a) elle est révoquée;

- b) la durée en est modifiée; ou
- c) elle est remplacée par une ordonnance de protection.

38. Modification et révocation d'ordonnances

- 1) Toute personne objet d'une ordonnance de protection de la famille peut demander à ce que celle-ci soit modifiée ou révoquée.
- 2) Si :
 - a) un tribunal a rendu l'ordonnance, la demande doit être soumise audit tribunal; ou
 - b) une personne autorisée a rendu l'ordonnance, la demande doit être soumise:
 - i) à ladite personne autorisée; ou
 - ii) à une autre personne autorisée si la première n'est pas disponible.
- 3) Un tribunal peut également modifier une ordonnance de protection de la famille:
 - a) de sa propre initiative en application de l'article 25; ou
 - b) en cas de violation de l'ordonnance.
- 4) Une ordonnance de protection de la famille peut être modifiée :
 - a) en variant les conditions dont elle est assortie; ou
 - b) en prolongeant sa durée de validité.
- 5) Avant de modifier ou de révoquer une ordonnance de protection de la famille :
 - a) s'il s'agit d'une ordonnance de protection, le tribunal concerné doit prendre en considération les dispositions des paragraphes 2), 3) et 4) de l'article 11; et
 - b) s'il s'agit d'une ordonnance de protection provisoire, la personne autorisée ou le tribunal concerné doit prendre en considération la question de savoir si le plaignant court encore le risque d'être blessé.
- 6) Un tribunal ou une personne autorisée ne doit pas modifier ou révoquer une ordonnance de protection de la famille sur requête d'une personne à moins de s'être assuré :
 - a) dans le cas d'un tribunal, de ce que les autres parties à la requête se sont vu signifier la requête en main propre; et
 - b) dans le cas d'une personne autorisée, de ce que la requête a été communiquée aux autres parties par le moyen le plus pratique qui soit.
- 7) Un tribunal qui modifie ou révoque une ordonnance de protection de la famille doit :
 - a) faire signifier une copie de la modification ou de la révocation au plaignant et au défendeur en personne; et
 - b) faire remettre ou transmettre une copie de la modification ou de la révocation à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile du plaignant.
- 8) Une personne autorisée qui modifie ou révoque une ordonnance de protection provisoire doit faire communiquer la modification ou la révocation par le moyen le plus pratique qui soit :

- a) au plaignant et au défendeur; et
 - b) à l'agent de police responsable du poste de police le plus proche du domicile du plaignant; et
 - c) à la personne autorisée qui a rendu l'ordonnance à l'origine, le cas échéant.
- 9) Sans limiter la portée de l'alinéa b) du paragraphe 6) et du paragraphe 8), la communication peut se faire :
- a) verbalement;
 - b) par téléphone, radio ou autre moyen semblable; ou
 - c) par remise en main propre.

Sous-titre 3 - Questions diverses

39. Audiences d'affaires d'ordonnances de protection de la famille tenues à huis clos

- 1) L'audience d'une requête en ordonnances de protection de la famille par un tribunal ou une personne autorisée doit se dérouler à huis clos.
- 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3), nul ne doit être présent à l'audience d'une requête à moins d'être :
 - a) un officier de justice;
 - b) une partie à la requête ou son représentant légal ou autre;
 - c) un témoin; ou
 - d) une autre personne précise que le tribunal ou la personne autorisée autorise d'être présente.
- 3) Un plaignant est en droit d'être accompagné d'une personne pendant l'audience pour lui apporter soutien et autre concours.

40. Restriction quant à la publication des délibérations

- 1) Le présent article s'applique à des poursuites par devant un tribunal ou une personne autorisée relevant de la présente loi, hormis des poursuites pour délit aux termes des articles 10 ou 21.
- 2) Nul ne doit rendre public :
 - a) un avis des poursuites (si ce n'est un avis affiché dans les locaux d'un tribunal) identifiant les parties en cause par leur nom;
 - b) un compte rendu quelconque des délibérations ou d'une partie des délibérations identifiant les parties en cause par leur nom; ou
 - c) des détails personnels concernant les parties en cause ou une description permettant de les identifier;

sauf si le tribunal ou la personne autorisée en donne l'autorisation expressément; et que le plaignant et le défendeur ont donné leur consentement verbal ou écrit.
- 3) Quiconque enfreint les dispositions du paragraphe 2) se rend coupable de délit passible sur condamnation :
 - a) s'agissant d'une personne physique, d'une amende de 50.000 vatu au plus ou d'emprisonnement pour trois mois au plus, ou des deux peines à la fois; ou

- b) dans tout autre cas, d'une amende ne dépassant pas 250.000 vatu.
- 4) Les dispositions du paragraphe 2) ne s'appliquent pas si la publication :
- a) est de nature technique, destinée en premier lieu à être distribuée parmi les membres de la profession légale, médicale, psychiatrique, psychologique ou de l'assistance sociale; ou
 - b) est une transcription des preuves et témoignages servant dans le cadre de procédures disciplinaires à l'encontre de membres d'une telle profession.
- 5) Dans le présent article, "**publier**" désigne :
- a) publier dans un journal ou une revue périodique; ou
 - b) publier par diffusion à la radio ou à la télévision ou par tout autre moyen visant le public ou une fraction du public.

41. Aucun frais de justice

Nonobstant les dispositions de toute autre loi ou législation, aucun frais ou droit n'est payable à un tribunal ou une personne autorisée eu égard au dépôt d'une requête pour une ordonnance de protection de la famille (par exemple, il ne peut y avoir de frais de dépôt de dossier au tribunal).

42. Dépens

Dans le cadre de poursuites en application de la présente loi, un tribunal, la Cour Suprême et la Cour d'Appel ne doivent pas attribuer des dépens à moins qu'ils soient convaincus que les poursuites sont asées sur une demande non fondée et vexatoire.

43. Caution

En statuant sur la question de caution pour un délit en application des articles 10 ou 21, un tribunal doit :

- a) prendre en compte le passé du défendeur, notamment :
 - i) des délits antérieurs sous lesdits articles commis à l'égard du plaignant ou de toute autre personne; et
 - ii) des actes de violence à l'égard du plaignant ou de toute autre personne; et
- b) considérer en premier lieu la protection du plaignant.

TITRE VI - POUVOIRS DE LA POLICE

44. Devoir de la police d'intervenir en cas de violence domestique

- 1) Un agent de police fondé à soupçonner qu'une personne :
 - a) a commis un crime de violence domestique (cf. article 10); ou
 - b) a enfreint une ordonnance de protection de la famille (cf. article 21);doit enquêter sur le délit présumé.
- 2) Si, après avoir mené une enquête, l'agent de police est fondé à croire que la personne :
 - a) a commis un crime de violence domestique; ou
 - b) a enfreint une ordonnance de protection de la famille;il doit :
 - c) inculper ladite personne pour crime de violence domestique; ou
 - d) arrêter ladite personne et la détenir si le plaignant court le risque d'être blessé.
- 3) Une arrestation en application du présent article peut être effectuée sans mandat.

45. Devoir de la police de saisir le tribunal de l'affaire

- 1) Un agent de police doit traduire une personne arrêtée en application de l'article 44 en justice devant un magistrat ou un juge d'un tribunal des îles aussitôt que possible, au plus tard dans les 48 heures de son arrestation.
- 2) S'agissant de calculer les 48 heures, il faut faire abstraction d'un dimanche, d'un samedi ou d'un jour férié.

46. Entrée et perquisition des lieux

- 1) Le présent article s'applique si un agent de police est fondé à croire :
 - a) qu'une personne est en train de commettre ou a commis un acte de violence domestique dans des lieux-dits; ou
 - b) que la personne est en train d'enfreindre ou a enfreint une ordonnance de protection de la famille sur les lieux-dits.
- 2) L'agent de police doit :
 - a) entrer sur les lieux;
 - b) prendre l'action qu'il juge utile, y compris de faire sortir une ou plusieurs personnes des lieux ou de rester sur les lieux et de saisir toute arme s'y trouvant, en vue de :
 - i) mettre fin à la violence domestique ou l'infraction à l'ordonnance de protection de la famille; ou
 - ii) s'assurer qu'il n'existe pas de danger immédiat d'un acte de violence domestique ou d'infraction à une ordonnance de protection de la famille sur les lieux-dits; et
 - c) porter assistance ou organiser une assistance à toute personne sur les lieux, dans la mesure de ce qui est raisonnable dans les circonstances.

- 3) Un agent de police entrant sur des lieux et prenant une action en application du paragraphe 2) ne doit user que de la force nécessaire et raisonnable compte tenu des circonstances.
- 4) Un agent de police peut entrer sur des lieux et prendre action en application du paragraphe 2) sans autre formalité ou autorisation que celle prévue au présent article. Pour écarter le doute, un agent n'a pas besoin d'un mandat ni du consentement du propriétaire ou occupant des lieux.
- 5) Si un agent de police confisque une arme, il doit la remettre aux mains de l'officier responsable du poste de police dont il relève, lequel gardera l'arme en lieu sûr en attendant l'issue de toutes poursuites engagées en application de la présente loi eu égard à la violence domestique dont il est question.
- 6) Aucune disposition du présent article n'implique une restriction quelconque des pouvoirs d'un agent de police aux termes du Titre II du Code de procédure pénale [Loi No. 21 de 1981 - CAP. 136].

TITRE VII - APPELS

47. Appels

- 1) Un appel peut être interjeté devant la Cour Suprême contre une décision prise par un tribunal, à savoir :
 - a) de rendre une ordonnance de protection de la famille;
 - b) de révoquer ou de modifier une ordonnance de protection de la famille (y compris une modification des conditions dont elle est assortie) ; ou
 - c) de refuser de rendre, de modifier ou de révoquer une ordonnance de protection.
- 2) Un appel :
 - a) peut être interjeté par le plaignant ou le défendeur ; et
 - b) doit être introduit dans les 28 jours qui suivent la date de la décision du tribunal.

48. Introduction et nature de l'appel

- 1) Un appel doit être introduit en :
 - a) déposant un avis d'appel par écrit auprès du greffier de la Cour Suprême;
 - b) signifiant copie de l'avis d'appel à chaque personne en cause dans l'affaire (en dehors de l'appelant); et
 - c) donnant une copie de l'avis d'appel au Commissaire de la Police.
- 2) Un avis d'appel doit faire état avec précision des motifs de l'appel et des faits à l'appui.
- 3) Sauf ordonnance contraire d'un juge de la Cour Suprême, un appel doit procéder par nouvelle audition et conformément aux règles de procédure de la Cour.
- 4) Un appel interjeté contre une ordonnance ne sursoit par à l'exécution de ladite ordonnance.

49. Décision en appel

- 1) Si la Cour Suprême accepte l'admissibilité d'un appel, elle peut :
 - a) confirmer, rejeter ou varier toute ordonnance objet d'appel, selon qu'elle juge utile; et
 - b) rendre l'ordonnance ou la décision qu'elle estime aurait dû être rendue, et celle-ci prend effet le jour même et pour compte du jour où elle est prise.
- 2) Une personne lésée par une ordonnance ou une décision de la Cour Suprême peut en interjeter appel devant la Cour d'Appel.
- 3) Ni la Cour Suprême ni la Cour d'Appel ne sont tenues aux règles de preuves pour statuer en appel.

TITRE VIII - DISPOSITIONS DIVERSES

50. Délit que d'interférer auprès de personnes autorisées

Quiconque intimide, entrave ou gêne une personne autorisée dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi se rend coupable d'un délit passible sur condamnation d'une peine de prison de 6 mois au plus ou d'une amende ne dépassant pas 20.000 vatu ou des deux à la fois.

51. Règlements

- 1) Le Ministre peut, par arrêté écrit, instituer des règlements portant sur toutes questions :
 - a) qui doivent ou sont autorisées à être prescrites / règlementées en vertu de la présente loi; ou
 - b) qu'il est nécessaire ou qu'il convient de régler afin d'appliquer ou de rendre la présente loi exécutoire.
- 2) Sans limiter la portée du paragraphe 1), des règlements peuvent porter sur l'une ou toutes les questions suivantes :
 - a) la forme de toute requête, ordonnance ou autre document prévu par la présente loi;
 - b) les objets qui sont des armes pour les besoins de la présente loi;
 - c) les conditions qu'une personne doit accepter avant de pouvoir être mise en liberté en vertu de la présente loi;
 - d) les programmes de formation pour les magistrats, les juges de tribunaux des îles, les personnes autorisées, les conseillers agréés et les personnes désireuses de devenir des personnes autorisées ou des conseillers agréés;
 - e) des programmes éducatifs pour le public.

52. Révision de la loi

- 1) Le Ministre doit faire entreprendre un réexamen indépendant de l'application de la présente loi dans les trois ans de son entrée en vigueur.
- 2) Les personnes se chargeant d'un tel réexamen doivent soumettre un rapport écrit au Ministre.
- 3) Le Ministre doit présenter un exemplaire du rapport au Parlement dans les cinq premiers jours de la session parlementaire ordinaire qui suit la réception du rapport par le Ministre.
- 4) Dans le présent article :

"réexamen indépendant" désigne un réexamen entrepris par une équipe composée d'un même nombre de femmes que d'hommes ayant les qualifications et/ ou l'expérience requises en matière de violence domestique.

53. Entrée en vigueur

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel.

ANNEXE 1

FORME DE LA REQUÊTE EN ORDONNANCE DE PROTECTION DE LA FAMILLE

**REQUÊTE POUR UNE ORDONNANCE DE PROTECTION OU UNE ORDONNANCE DE PROTECTION
PROVISOIRE**

AU TRIBUNAL OU À LA PERSONNE AUTORISÉE :

PLAIGNANT ou PERSONNE AGISSANT POUR LE COMPTE DU PLAIGNANT (le cas échéant) :

ADRESSE :

DÉFENDEUR :

ADRESSE (si connue) :

DATE DE LA REQUÊTE :

MOTIFS DE LA REQUÊTE :

ANNEXE 2

FORME DE L'ORDONNANCE DE PROTECTION DE LA FAMILLE

ORDONNANCE DE PROTECTION OU ORDONNANCE DE PROTECTION PROVISOIRE

TRIBUNAL OU PERSONNE AUTORISÉE :

PARTIES EN LA CAUSE :

PLAIGNANT et PERSONNE AGISSANT POUR LE COMPTE DU PLAIGNANT (le cas échéant) :

DÉFENDEUR :

MOTIFS DE L'ORDONNANCE :

IL EST ORDONNÉ QUE :

Le défendeur doit se conduire comme il se doit; et

Le défendeur doit s'abstenir de se livrer à des actes de violence domestique; et

Le défendeur (autres conditions de l'ordonnance)

DATE DE L'ORDONNANCE:

3NATURE:



REPUBLIC OF VANUATU

MARRIAGE ACT [CAP 60]

REGISTRATION OF MINISTERS FOR CELEBRATING MARRIAGES

ORDER NO. 19 OF 2009

In exercise of the powers conferred on me by subsection 3(1) of the Marriage Act [CAP 60], I, Honourable Patrick Crowby MANREWO, Minister of Internal Affairs register the following ministers from the Church of Jesus Christ of Latter Day Saints as ministers for celebrating marriages:

MERE LAVA

Wilfred MATAQUEL

SANTO

Philemon ISMAEL

Manses FRED

Ian MAHIT

Timothy KELLY

Yankee STEVENS

Edwin WAIMINI

MALEKULA

Agapito WANIEL

Eretier PETER

Morten KEN

Mansau ISMAEL

Joe ISMAEL

AMBAE

Titus LIVU

Basil TOA

Rene Moli TAROHATI

Seth MOLI

Abel BOE

EFATE

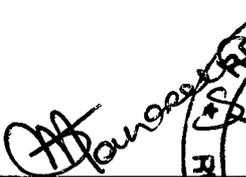
Thomas TOKALOLO
Kerol TARAVAKI
Edmond GILA
Jean Luc TAWI
Yvon BASIL
Joseph OBED
Roger Frank KALOROGER

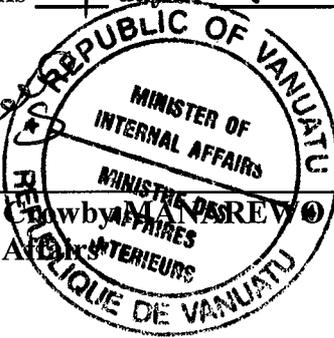
TANNA

Tom NAKAL
Nipikou KAHU

This registration comes into force on the day on which it is made.

Made at Port Vila this 24 day of fevrier 2009.


Honourable Patrick Cowby
Minister of Internal Affairs





REPUBLIC OF VANUATU

VANUATU NATIONAL PROVIDENT FUND ACT [CAP 189]

Vanuatu National Provident Fund Exemption Order No. 20 of 2007

In exercise of the powers conferred on me by paragraph 60(a) of the Vanuatu National Provident Fund Act [CAP 189], I, the Honourable SELA MOLISA, Minister of Finance and Economic Management, after consultation with the Vanuatu National Provident Fund Board make the following order:

1 Exemption

Mr Carmine Piantedosi is exempted from all the provisions of the Vanuatu National Provident Fund Act [CAP 189].

2 Commencement

This Order commences on the date on which it is published in the Gazette.

Made at Port Vila this 2nd day of March 2007.


Honourable SELA MOLISA
Minister of Finance and Economic Management



**IN THE SUPREME COURT OF
THE REPUBLIC OF VANUATU**
(IN BANKRUPTCY)

Company Case No. 03 of 2007

IN THE MATTER OF: **GEOFFREY DENNIS KONG**

AND: **EX-PARTE HUDSON & SUGDEN**
Judgment Creditor

**RECEIVING ORDER ON CREDITOR'S
PETITION**

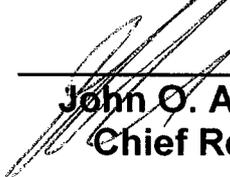
ON the petition of Hudson & Sugden, of Port Vila a creditor filed the 30th day of October 2007 AND ON READING the Affidavit Verifying Bankruptcy Petition and the Affidavit of Proof of Act of Bankruptcy of Robert Edgar Sugden and the Affidavit of Service of Ronald Tamtam and the Affidavit of David Norcross Hudson dated 17 January 2008 AND HEARING Mr. Hudson, Counsel for the Judgment Creditor AND IT APPEARING to the Court that the following act of bankruptcy has been committed, viz:-

Failure to comply with the requirements of a Bankruptcy Notice served upon him on 1 September 2007 by the Judgment Creditor

A RECEIVING ORDER is hereby made against GEOFFREY DENIS KONG of Port Vila, Businessman and the Financial Services Commissioner of Vanuatu for the time being is hereby constituted receiver of the estate of the said debtor.

Dated 10 o'clock in the forenoon, this 18th day of January 2008

BY THE COURT



John O. ALILEE
Chief Registrar



NOTE: The abovenamed Debtor is required immediately after service of this order upon him to attend the Financial Services Commissioner at his offices at Companies House, Rue Pierre Lamy, Port Vila.

The Offices of the Financial Services Commissioner are open every weekday from 8 am to 4 pm.

The name and address of the petitioning creditor are Hudson & Sugden, Lolam House, Lini Highway, Port Vila, PO Box 7.

UK Bankruptcy Act 1914
Bankruptcy Rules 1951

RECEIVING ORDER ON CREDITOR'S PETITION

BETWEEN

EX-PARTE HUDSON & SUGDEN, PO Box 7, Lolam House, Lini Highway, Port Vila.

AND

GEOFFREY DENNIS KONG , PO Box 3052, Port Vila.

Receiving Order made on 18th day of January 2008 and George Andrews, Official Receiver of the Court was appointed Receiver of the estate of the debtor.

Note – All debts due to the estate should be paid to the Official Receiver at this address.

Dated this 26th day of February 2009.

Official Receiver
Companies House
Rue Bougainville
Private Mail Bag 023
PORT VILA
Republic of Vanuatu